

El lenguaje de los aborígenes. Su influencia en el español hablado en la región oriental de Cuba.

Autores:

Lic. Pedro Machín Armas

Lic. Dulcinia Torres Cordovés

### Resumen

El artículo ofrece una breve panorámica de lo que en la actualidad se conoce sobre las características del lenguaje de los primitivos habitantes de la región oriental de Cuba y su incidencia en el español hablado en dicho territorio. Los autores se apoyan en importantes sucesos históricos y las referencias de algunos investigadores, como lo es el análisis del Diario de Navegación de Cristóbal Colón en su primer viaje a las islas del Caribe en 1492. En particular se valora lo concerniente a la comunicación del almirante con los pobladores de la región. Además se realizó un análisis de los estudios llevados a cabo por historiadores y lingüistas en los documentos referenciados en la bibliografía. Se analiza cómo se realizan los primeros contactos de los colonizadores con los nativos y los resultados de la comunicación con ellos. Finalmente se explican las características de esa lengua y se ejemplifica su influencia y presencia mediante palabras de uso actual. Por la escasa divulgación que ha tenido este tema, lo que falta por investigar y conocer sobre el mismo, y por lo importante de tener una comprensión más clara de las características del español que se habla en esta región, lo que lo diferencia de otras regiones, se precisa de artículos que aborden la temática.

Palabras claves: lenguas arahuacas, lengua taína, polisintética, monosilábica, aglutinante, totémica, palabras taínas.

### Summary

This article offers a brief panoramic view of the present influence of the native inhabitants' language on the Spanish spoken in the eastern region of Cuba. The article gains support from important historical facts and their reference by some researchers, as it is the case in the analysis of Christopher Columbus' ship's log during his journey to the Caribbean Islands in 1492; particularly, the analysis of his descriptions in the communication with them. Also a research study based on the analysis-synthesis of the documents (here reflected in the references) elaborated by specialists on the subject was carried out. The evidences of the

first contacts between colonizers and natives are analyzed to evaluate the results of their communication. Finally, the characteristics of the native's language are explained and examples of the influence and present use of native words in the eastern Cuban Spanish are provided. Since there is little information and publications on this topic and because of the importance of having a better and clearer understanding of the characteristics of the eastern Cuban Spanish, making it different from other regions; it is important to issue articles on the topic.

Key words: arawakian languages, taino language, polysynthetic, monosyllabic, agglutinant, totemic, taino words.

Cuando los españoles llegan a Cuba en 1492, en la isla existía ya presencia humana. Estos hombres se encontraban en el primer estadio económico-social, el régimen de comunidad primitiva, y se congregaban en dos grupos fundamentales: recolectores-cazadores-pescadores y agricultores-ceramistas.

A pesar de que el encontronazo entre las dos culturas provocó la desaparición física de la aborigen, parte de ella, específicamente algunos aspectos de la lengua, se transmitió de generación en generación y se mantiene viva hasta nuestros días. Por tanto, el objetivo de este artículo es dar a conocer una panorámica de la influencia y huellas dejadas por la lengua taína en el idioma español hablado en la región oriental del país y de las condiciones históricas que dieron lugar a ello; así como la ejemplificación de términos agrupados por áreas semánticas de uso actual en la región.

En las notas tomadas de la copia resumen del Diario de Colón hecha por el Padre Las Casas, Esquivel Pérez (2006), refiere: “[...] y por señas pude entender [...]”, “[...] creo que si es así como, por señas que me hicieron los indios de estas islas, porque por lengua no los entiendo [...]”. El 27 de noviembre de 1492 confiesa: “[...] y también no sé la lengua y la gente de estas tierras no me entienden ni yo ni otro que yo tenga a ellos / y estos indios que yo traigo muchas veces le entiendo una cosa por otra al contrario [...]”. (1)

Se sabe que el Almirante fue capaz de comunicarse con los aborígenes, pero sólo en lo relacionado con cuestiones generales, como descripciones sobre las restantes islas. Cuando se trataba de detalles más específicos, confesaba que no los entendía. Según lo expresado por Esquivel Pérez, en varios momentos de su Diario reconoce que no lograba comunicarse con ellos. Finalmente se percata que en ocasiones no había entendido lo que los aborígenes le habían querido decir y por eso era necesario aprender su lengua.

Las referencias previas muestran evidencias de una incorrecta comprensión de lo que expresaban los aborígenes. Un ejemplo de ello es cuando dice que *le pareció entender a los indios la existencia de un Rey (Gran Khan) y grandes ciudades y grandes canoas*; como se conoce nada de eso existía en la región del Caribe en esa época.

En su próximo viaje encomendó a Fray Ramón Pané (sacerdote que lo acompañó en su segundo viaje en 1493, primer evangelizador y etnólogo de América y redactor del primer libro escrito en el Nuevo Continente) estudiar el lenguaje y las costumbres de los indios. Este hombre realizó el mencionado trabajo en la Española, actualmente territorio de República Dominicana y para ello convivió con los aborígenes durante mucho tiempo.

Es preciso aclarar que el propio Colón, como hombre de mar, con influencias del portugués, italiano y catalán, “mezclaba” varios idiomas; por lo que en las escrituras en castellano de su Diario no eran fáciles de comprender debido a la lengua.

En la bibliografía consultada, entre los que se encuentran historiadores y lingüistas, Esquivel Pérez (2006), Guankeyu Torres (2006), el **Glosario Etimológico Taíno-Español: Histórico y Etnográfico**, de Juan Augusto Perea y Salvador Perea; y el **Diccionario del Lenguaje Hablado Taíno**, del compilador Cacique Pedro Guankeyu Torres, del Proyecto del Lenguaje Taíno, los autores de este artículo no han encontrado evidencias de un conocimiento lingüístico profundo acerca del lenguaje de los aborígenes. Sólo se conocen palabras que integraron el español hablado en Cuba y, específicamente en el territorio oriental, que perduran hasta nuestros días, tales como: nombres de personas, lugares, animales, objetos, plantas y de algunos productos del agro, de la caza y de la pesca. Ello ha sido resultado de la aplicación del método histórico-lógico, el análisis-síntesis y la modelación de las principales regularidades del proceso de asimilación.

Pero sí se sabe que los indios no tenían lenguaje escrito y no quedó muestra de su lengua oral grabada para la historia, ni para un estudio lingüístico. Pedro Henríquez Ureña toma a Loven [et al.] para decir que hablaban el taíno. Fray Ramón Pané afirma que se hablaban dos lenguas en la Isla; mientras que el Padre Las Casas dice que eran tres. Una de ellas era la más extendida “[...] *la otra lengua fue la universal de toda la tierra*” (refiriéndose al territorio descubierto) - dice Las Casas – “*y esta era más elegante y más copiosa en vocablos y más dulce el sonido.*” Esto corrobora la afirmación de Colón en su Diario: “[...] *tienen un habla la más dulce del mundo y mansa, y siempre con risa [...]*”. (2)

Aunque los aborígenes no pudieron conservar su lengua, ni dejaron alguna obra escrita, su huella en el español hablado en Cuba es bastante palpable. Vega La O y Peña Robledo,

(historiador y periodista el primero y especialista del Centro Provincial de Superación para la Cultura y el Arte, la segunda) señalan que “[...] *la lengua de los indo-cubanos era totalmente informativa y descriptiva, totémica, aglutinante* <sup>(3)</sup> *y polisintética* <sup>(4)</sup>”. Esto coincide con las hipótesis acerca de que América fue poblada por las corrientes migratorias procedentes de Asia a través de Alaska; de ahí la semejanza de la lengua taína con las asiáticas.

La lengua de los aborígenes utilizaba, como la de numerosos pueblos asiáticos, los monosílabos, los que por lo general cada uno expresaba varias ideas o conceptos descriptivos. Su poco desarrollo en el léxico no le permitía, por regla, elaborar definiciones concretas de objetos. Necesitaban una descripción o comparación. A juicio de los autores, no es suficiente la argumentación del poco desarrollo de una lengua. Toda lengua responde a la satisfacción de las necesidades comunicativas de una época, de una sociedad y de una cultura. Ella refleja la realidad objetiva de un contexto determinado. El enfoque de la idea de poco desarrollo de la lengua aborígen puede estar influenciado por la tendencia de ver las demás culturas desde la óptica de la europea. Sobre esto Leopoldo Zea (1942), expresó que *“el hombre europeo que puso sus pies en esta América – confundiendo con la circunstancia americana y dando lugar al hombre americano – no supo ver lo propio de América, sólo tuvo ojos para lo que Europa había querido que fuera”*. <sup>(5)</sup>

Aunque existen escasos estudios lingüísticos sobre los indocubanos, Víctor Vega, autor de un diccionario inédito de términos taínos opina que *“si se quiere llegar a las definiciones sobre cada palabra se debe realizar un estudio comparado, si jaba quiere decir 'lleva' (ja) 'dentro' (ba); cocuyo – (co) 'ojos', (cu) 'verdes', (yo) 'brillantes'; entonces Cuba equivale a (Cu) 'verde', (ba) 'dentro' o tierra de verdor, concepto aplicable a nuestra ínsula y más en aquella época”*. Otros ejemplos:

*Anacaona* 'flor de oro'.

*Baracoa* 'en el mismo mar'.

*Bibijagua* 'pequeñas cosas lleva dentro'.

*Bohío* 'casa redonda'.

*Ceiba* 'blanda dentro'.

*Guano* 'árbol con mano'.

*Itá* 'no sé'.

*Jicotea* 'que anda con el cuerpo y la cabeza lentos'.

*Nació* 'cosa dura está ahí'.

*Totí* 'pájaro negro'.

*Tubonuco* 'azul que se asienta cerca del ojo'.

Las nuevas comunidades hispanohablantes que se iban formando en Cuba tomaron préstamos de las lenguas arahuacas que hablaba la población indígena. La riqueza de las voces arahuacas en la variante cubana del español está relacionada con el medio geográfico y cultural. Demuestra que el indocubano no se extinguió tan rápidamente como elemento etnolingüístico y cultural, puesto que sobrevivió bastante tiempo.

El español, al colonizar otras regiones americanas, utilizó arahuaquismos para identificar todo aquello que ya había conocido en Las Antillas. La estructura silábica, el vocabulario y el sencillo consonantismo de las voces arahuacas facilitaron su rápida absorción por los españoles como acota el cronista Pedro Mártir de Anglería. <sup>(6)</sup>

Tanto el taíno como el caribe son de raíz Arahuaca emparentados con grupos étnicos del sur de Norteamérica que se fueron desplazando durante las grandes corrientes migratorias y se instalaron y dispersaron por todo el continente.

En este largo derrotero por un hábitat, la lengua matriz fue sufriendo alteraciones, influencias y modificaciones; fundamentalmente por la adopción al medio, circunstancia que determina el sincretismo del ecosistema con la lengua en función de su propio reconocimiento, creando de esta manera en cada ecosistema definido, características particulares propias y marcadamente diferenciadoras.

De acuerdo con los apuntes de Rodríguez Muñoz, a los diecinueve años de descubierta Cuba, el virrey español de Santo Domingo (Diego Colón, hijo del Almirante) envió a conquistarla al capitán Diego Velázquez con 300 hombres. Durante el avance de las fuerzas colonizadoras al mando de Diego Velázquez desde el Este hacia el Oeste hubo un amplio intercambio comunicativo con los aborígenes. Se supone que esto fue posible por el tiempo de convivencia de los colonizadores con los aborígenes de la Española antes de colonizar Cuba. Por órdenes de Velázquez, el proceso debía ser pacífico. Con ese propósito, el Padre Las Casas (seleccionado por Velázquez) se adelantaba con algunos hombres, probablemente españoles y aborígenes, y pedía a los indios que se reuniesen en la mitad del pueblo y dejaran la otra mitad vacía para que los españoles se alojasen mientras permaneciesen allí. El hecho de poder comunicar tantos detalles evidencia que ya existía algún conocimiento de la lengua taína por parte de los colonizadores. No caben dudas que la lengua de los primitivos habitantes era muy semejante o la misma en todas las islas del Caribe y Bahamas, descubiertas por Colón. Así lo expresa el almirante en su Diario, al decir

“[...] toda la lengua también es una y todos amigos y creo que sean en todas estas islas [...]”.

(7)

Algunos ejemplos de elementos del lenguaje dejados por los taínos en nuestra lengua y cultura, tomados de las fuentes bibliográficas consultadas y del conocimiento trascendido a través de la cultura popular que subsistieron y aparecen hoy incorporados a la vida y expresión cotidianas del español hablado en Cuba, en particular en la región oriental, son:

a) Medio de transporte denominado *canoa*, que aún se utiliza en los ríos de la región de Baracoa.

b) Objetos: la *hamaca*, muy utilizada para el descanso, la recreación y por diferentes personas en momentos de movilizaciones militares, agrícolas, etc.; el *caracol*, usado como trompeta por campesinos de la zona oriental para avisar la proximidad de las crecidas de los ríos años atrás y actualmente como elemento decorativo en las viviendas.

c) Fabricación de cestas con materiales naturales y otros utensilios, especialmente mediante el empleo de cuerdas de *cabuya*, y la petaca de *yagua* y el *yarey*.

d) Utilización de productos agrícolas como la *yuca*, el *boniato* o *burenque*, el *maíz*, el *maní*, etc. que forman parte de la dieta cubana y frutas muy preciadas por el cubano denominadas desde los aborígenes como *anón*, *guanábana*, *guayaba*, *mamey*.

Muestra de vocablos que designan lugares, animales, cosas, etc. que aún existen.

a) Palabras que denominan poblados, ciudades y regiones (toponimia), tales como: *Babatuaba*, *Babiney*, *Baconao*, *Báguano*, *Baní* (Banes), *Baracoa*, *Bariay*, *Bayamo*, *Bijarú*, *Cabonico*, *Cacibacoa*, *Cacocum*, *Caguane*, *Camagüey*, *Cambao*, *Canabacoa*, *Caney*, *Caonao*, *Cauto*, *Ceibao*, *Cuaba*, *Cuba*, *Cupainicú*, *Cupey*, *Gibara*, *Guabasiabo*, *Guacanayabo*, *Guaicán*, *Guáimaro*, *Guajacán*, *Guamá*, *Guamo*, *Guananí*, *Guane*, *Guayacán*, *Guayariquén*, *Güira*, *Hatuey*, *Itabo*, *Jagüeyes*, *Jarahueca*, *Jatía*, *Jatibonico*, *Jicotea*, *Jiguaní*, *Jimaguayú*, *Jobabo*, *Jobosí*, *Junucún*, *Jururú*, *Mabay*, *Maboa*, *Macaca*, *Macagua*, *Macanacú*, *Majibacoa*, *Mamey*, *Managua*, *Managuaco*, *Maniabón*, *Mayabe*, *Mayajigua*, *Mayarí*, *Nagua*, *Najasa*, *Ocujal*, *Sagua*, *Seiba*, *Siboney*, *Tacajó*, *Yaguajay*, *Yao*, *Yara*, *Yaraniquén*, *Yariguá*, *Yaya*.

b) Palabras que denominan animales: *biajaca*, *bibijagua*, *bijirita*, *caguama*, *caguayo*, *caimán*, *cao*, *caraira*, *carey*, *catey*, *cocuyo*, *colibrí*, *comején*, *curiel*, *chipoyo*, *choncholí*, *gorrión*, *guacaica*, *guacamayo*, *guagua*, *guananí*, *guaraguao*, *guasaza*, *iguana*, *jaiba*, *jíbaro*, *jicotea*, *macabí*, *macao*, *majá*, *manatí*, *manjuarí*, *nigua*, *pitirre*, *senserenico*, *tatagua*, *tiburón*, *tití*, *tocororo*, *totí*, *yaguasa*.

- c) Palabras que denominan productos del agro y alimentos: *ají, anón, boniato, cacao, casabe, chicha, guanábana, guayaba, maíz, mamey, mamón, ñame, papaya, tabaco, yuca.*
- d) Palabras que denominan plantas o parte de ellas: *bejuco, caguairán, cuaba, curujey, guásima, guayacán, güira, guisazo, henequén, jiquí, júcaro, mangle, maguey, guisazo, majagua, manajú, maní, manigua, tuna, yagruma, yagua, yarey.*
- e) Palabras que denominan objetos: *arique, burén, cabuya, canoa, catauro, coa, cutara, enagua, guayo, hamaca, jaba, jibe, macana, maraca, maruga, seboruco.*
- f) Palabras que denominan lugares de estancia: *bajareque, barbacoa, bohío, caney.*
- g) Palabras que denominan extensiones de terreno: *batey, conuco, manigua, sabana.*
- h) Palabras que denominan personas: *behíque, cacique, caribe, ciboney, cimarrón, guanatabeye, jimagua, naborí, taíno.*
- i) Palabras que denominan cualidades de personas: *biyaya, cayuco.*
- j) Palabras que denominan fenómenos naturales: *huracán.*

Ha resultado difícil poder reconstruir la lengua de los primitivos habitantes por la no existencia de huellas de una lengua escrita. No obstante a ello, lo que se conoce hasta ahora ha llegado a través del proceso de asimilación por parte de la lengua española de todas aquellas palabras aborígenes para describir la realidad medioambiental del territorio descubierto. A esto además contribuyeron las descripciones de algunos importantes cronistas y colonizadores, como lo fueron el Padre Las Casas y Ramón Pané.

Además se agregan las contribuciones de los estudios realizados por importantes especialistas en Historia, Lingüística y Cultura. Se plantea que era una lengua informativa, descriptiva, totémica, y aglutinante; se supone que provenía de la familia de lenguas asiáticas.

Aunque se habla por parte de los cronistas de alrededor de tres lenguas, no caben dudas que las diferencias estaban dadas por variantes regionales de una misma lengua. La lengua que aprendieron los colonizadores en la Española, les permitió comunicarse con los aborígenes cubanos durante el proceso de colonización. De igual forma, los indios que traía Colón desde Las Bahamas le sirvieron para comunicarse con los de las restantes islas. Hatuey, cacique de la Española, viajó a la región oriental de Cuba antes de iniciarse el proceso de colonización de Cuba; alertó a los aborígenes y organizó la oposición a los españoles. Todos estos ejemplos evidencian la existencia de una lengua común.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Pérez Esquivel, Miguel Ángel. Derrotero de Cristóbal Colón por la costa de Holguín, [s. p.].
2. Tomado del resumen del Diario de Colón hecho por el Padre Las Casas y referido por Miguel Ángel Esquivel Pérez en Derrotero de Cristóbal Colón por la costa de Holguín.
3. Lengua en la que las palabras se forman uniendo morfemas.
4. Lengua que tiene más de un morfema por palabra. Esto ocurre en todas las lenguas, pero una lengua polisintética tiene esta característica en alto grado.
5. Zea, Leopoldo. En torno a una filosofía americana, [s. p.].
6. Historiador y humanista italiano (1457-1526); autor de la primera historia general de América. Primer cronista de Indias.
7. Según lo que refiere Las Casas en la traducción-resumen que hizo del Diario de Colón.

## BIBLIOGRAFÍA

Aborígenes. [Seriada en línea] [html.rincondelvago.com/aborígenes](http://html.rincondelvago.com/aborígenes).

[www.wanadoo.es](http://www.wanadoo.es) [Consultado: 4 de septiembre de 2006]

BACHILLER Y MORALES, ANTONIO. Cuba Primitiva.

[Seriada en línea] [www.crisol.cult.cu/ident/jiguani.html](http://www.crisol.cult.cu/ident/jiguani.html) [Consultado: 4 de septiembre de 2006]

BLANCO, NILDA. Algunas características del español en Cuba antes y después de 1959.

[Seriada en línea] [redgeomatrica.rediris.es/elenza/magazine/pdf](http://redgeomatrica.rediris.es/elenza/magazine/pdf)

[Consultado: 6 de septiembre de 2006].

CASTRO MEDEL, OSVIEL. ¿Aborígenes Cubanos en el siglo XXI? [Seriada en línea]

[www.chtv.cubasi.cu](http://www.chtv.cubasi.cu) [Consultado: 5 de septiembre de 2006].

Congreso de la lengua española, Argentina, 2004. [Seriada en línea]

[www.cultura.gov.ar](http://www.cultura.gov.ar) [Consultado: 4 de septiembre de 2006].

ESQUIVEL PEREZ, MIGUEL ÁNGEL Y COSME CASALS CORELLA. Derrotero de Cristóbal Colón por la costa de Holguín, 1942. Holguín, Ed. Holguín, 2006.

GUANIKEYU TORRES, PEDRO. El diccionario del lenguaje hablado taíno. [Seriada en línea]

[www.taino.tribe.org/tsdict.html](http://www.taino.tribe.org/tsdict.html) [Consultado: 4 de septiembre de 2006].

HENRIQUEZ UREÑA, PEDRO. Para la historia de los indigenismos. Papa y batata. El enigma del aje. Boniato. Caribe. Palabras antillanas. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1938.

Historia elemental de Cuba [Seriada en línea]

[www.guije.com](http://www.guije.com) [Consultado: 5 de septiembre de 2006].

- MACHÍN ARMAS, PEDRO [ET AL.] Impacto de la cultura aborígen en el territorio holguinero. Holguín, FORMATUR, diciembre de 2004. (Trabajo de Curso)
- ORTIZ, FERNANDO. Nuevo Catauro de Cubanismos. La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1974.
- PANÉ, FRAY RAMON. Relación de Fray Pané acerca de las antigüedades de los indios. [Seriada en línea] [www.exodusltd.com](http://www.exodusltd.com) [Consultado: 6 de septiembre de 2006].
- PEREA, JUAN AUGUSTO Y SALVADOR PEREA. Glosario Etimológico Taíno Español: Histórico y Etnográfico [Seriada en línea] [www.hartford-hwp.com](http://www.hartford-hwp.com) [Consultado: 5 de septiembre de 2006].
- RODRIGUEZ MUÑOZ, YANEY. Desde los aborígenes hasta el criollo. [Seriada en línea] [www.monografias.com](http://www.monografias.com) [Consultado: 5 de septiembre de 2006].
- ZEA, LEOPOLDO. En torno a una filosofía americana, p. 63-78. En Cuadernos Americanos, (México), No. 3, may.-jun., 1942. [Publicado en INTERNET]. [Seriada en línea]. [www.ensayistas.org/antologia/XXA/Zea/index.htm](http://www.ensayistas.org/antologia/XXA/Zea/index.htm) [Consultado: 7 de noviembre de 2006].